

# Lenguas Aborígenes de Colombia

## Fuentes

### Documentos sobre Lenguas Aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet

Volumen 1, Lenguas de la Amazonía colombiana

Jon Landaburu

*Compilador*

Ana María Ospina

*Coordinadora del Volumen I*

Tulio Rojas Curieux

*Director de la Edición*

Santa Fe de Bogotá, D.C.

---

# Contenido

Presentación de la Serie Fuentes .....	7
Introducción.....	11
<i>Jon Landuburu</i>	
Entre el amor y el desamor:	
Paul Rivet en Colombia .....	49
<i>Carlos Alberto Uribe T.</i>	
Introducción a las lenguas de la Región	
Amazónica colombiana .....	75
<i>María Emilia Montes Rodríguez</i>	
El itinerario del padre Constant Tastevin:	
entre la religión y la etnología .....	95
<i>Priscila Faulhaber</i>	

<b>Manuscritos originales del archivo .....</b>	<b>105</b>
Andoque .....	107
<i>Tastevin</i>	
Bora I.....	109
<i>César Uribe Piedrahíta</i>	
Bora II .....	115
<i>De Wavrin</i>	
Cabuyarí y Teiuana .....	135
<i>César Uribe Piedrahíta</i>	
Cambeua.....	139
<i>Tastevin</i>	
Carapana I .....	143
<i>De Wavrin</i>	
Carapana II .....	147
<i>De Wavrin</i>	
Carijona I.....	165
<i>De Wavrin</i>	
Carijona II .....	169
<i>De Wavrin</i>	

Carijona III .....	187
<i>Tastevin</i>	
Carijona IV .....	195
<i>César Uribe Piedrahíta</i>	
Cocama .....	201
<i>César Uribe Piedrahíta</i>	
Curetú .....	207
<i>Tastevin</i>	
Guarú .....	215
<i>Bartolomé de Igualada</i>	
Macuna .....	221
<i>Tastevin</i>	
Muinane .....	235
<i>Tastevin</i>	
Uitoto .....	273
<i>Tastevin</i>	
Yucuna .....	275
<i>Tastevin</i>	
Uitoto - Carijona - Tanimuca - Curetú - Cocama .....	281
<i>Tastevin</i>	

Yucuna - Uri - Ticuna ..... 359  
*Tastevin*

**Comentarios a los manuscritos  
originales y datos complementarios ..... 485**

Observaciones sobre los datos de la lengua Andoke del  
padre Tastevin ..... 487  
*Jon Landaburu*

Comentarios a los documentos de Uribe Piedrahíta y de De  
Wavrin sobre la lengua Bora y datos actuales ..... 495  
*Rosa Alicia Escobar*

Datos actuales equivalentes al documento de César Uribe  
Piedrahíta sobre la lengua Bora ..... 499  
*Rosa Alicia Escobar*

Datos actuales equivalentes al documento de De Wavrin  
sobre la lengua Bora ..... 503  
*Rosa Alicia Escobar*

Comentarios sobre los documentos de Uribe, de De Wavrin  
y Tastevin sobre la lengua Carijona y datos actuales ..... 511  
*Camilo Robayo*

Datos actuales de la lengua Carijona, equivalentes al  
documento de De Wavrin donde usa el cuestionario llamado  
"Vocabulario personal" ..... 517  
*Camilo Robayo*

Datos actuales de la lengua Carijona,  
equivalentes al documento de De Wavrin donde  
utiliza el cuestionario del Instituto Etnológico de  
París ..... 521

*Camilo Robayo*

Datos actuales de la lengua Carijona,  
equivalentes al documento de Tastevin "Uitoto,  
Carijona, Tanimuca, Curetú y Cocama" ..... 539

*Camilo Robayo*

Comentarios sobre los datos de la lengua  
muinane recogidos por Tastevin en 1920 y datos  
actuales ..... 553

*Consuelo Vengoechea*

Datos actuales sobre la lengua Muinane  
equivalentes al documento de Tastevin ..... 563

*Consuelo Vengoechea*

Comentarios sobre el documento de Tastevin de  
la Lengua Tanimuca y datos actuales ..... 583

*Natalia Eraso*

Datos actuales de la lengua Tanimuca,  
equivalentes al documento de Tastevin "Uitoto,  
Carijona, Tanimuca, Curetú y Cocama" ..... 587

*Natalia Eraso*

Comentarios al documento de Tastevin sobre la  
lengua ticuna y datos actuales ..... 601

*María Emilia Montes*

Datos actuales de la lengua Ticuna, equivalentes  
al documento de Tastevin "Yucuna, Uri y  
Ticuna" ..... 611

*María Emilia Montes*

**Anexos** ..... 625

Sistema de notación fonética recomendado por  
el Instituto de Etnología de París ..... 627

Sistema de notación fonética recomendado por  
Cohen, M. y Meillet, A. .... 631

Vocabulario Geral (y Brasileiro de origen Geral)  
- Castellano ..... 637

Bibliografía ..... 653

Mapa..... 659

---

## Presentación de la Serie Fuentes

El Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes de la Universidad de los Andes inaugura dentro de su programa de publicaciones la serie "Fuentes". Al lado de la serie "Descripciones" dedicada a publicar trabajos investigativos sobre aspectos gramaticales de alguna lengua indígena colombiana, de la serie "Memorias" que ha ido reseñando actas y resultados de distintos encuentros entre lingüistas y también entre lingüistas, antropólogos y educadores, y de la serie "Diccionarios", esta nueva serie tiene la ambición de proporcionar a los estudiosos de las lenguas indocolombianas fuentes documentales, inéditos, obras publicadas pero de difícil consecución u obras importantes publicadas en lenguas extranjeras que pensamos traducir.

La bibliografía de obras publicadas sobre lenguas indígenas de Colombia no es considerable. Al intentar, a fines de siglo pasado, un listado de todos los trabajos publicados en castellano sobre lenguas americanas desde la Conquista hasta sus días, el Conde de la Viñaza no señala sino 14 títulos relativos a Colombia, frente a casi 700



títulos para el conjunto de América<sup>1</sup>. Sin embargo un primer seguimiento de las huellas documentales de trabajos atestiguados de alguna u otra manera nos revela un acervo mucho más considerable (véase por ejemplo la bibliografía y el intento de contextualización histórica de Carmen Ortega Ricaurte<sup>2</sup>). Lograr rescatar este acervo implica encontrar, recopilar, clasificar, evaluar, numerosos documentos presentes en el Archivo de Indias de Sevilla, el Archivo general de la Nación, los archivos de provincia, de congregaciones religiosas, los archivos privados de investigadores, viajeros, antropólogos, etc.

El propósito de esta serie "Fuentes" es contribuir modestamente a publicar algunas de estas evidencias documentales beneficiándonos de circunstancias favorables que nos hayan permitido tener acceso a ellas. Aunque pueda parecer evidente a más de uno, no sobra explicitar brevemente las razones por las cuales un centro de investigaciones como el nuestro que investiga lenguas vivas con todo el aparato de la ciencia lingüística contemporánea, desea publicar documentos históricos a veces sobre las mismas lenguas, documentos elaborados generalmente por no profesionales y que adolecen de muchas fallas internas amén, de sus dificultades de lectura.

Es un hecho primario y universal que las lenguas cambian con el transcurso del tiempo y es interesante registrar y entender esta evolución. La observación de estos cambios y la subsiguiente elaboración teórica de los mismos están en el origen de los desarrollos de la moderna ciencia del lenguaje. Esto tuvo lugar en Europa occidental, en los umbrales del siglo XIX, más que todo en Alemania, a partir del examen de textos escritos de la Antigüedad indoeuropea (sánscritos, persas, griegos, latinos, germánicos, etc.).

---

1 Viñaza, Cipriano Muñoz y Manzano, Conde de la (1892), *Bibliografía española de las lenguas indígenas de América*, Madrid.

2 Ortega Ricaurte Carmen (1978), *Los estudios sobre lenguas indígenas de Colombia, notas históricas y bibliografía*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

Con la excepción notable de Mesoamérica, la ausencia entre los indígenas americanos de una escritura que fuera representación del lenguaje oral hizo que no se desarrollara en la época moderna una lingüística histórica comparable a la indoeuropea ni siquiera entre los jesuitas exiliados en Italia a fines del siglo XVIII, muchos de ellos expertos conocedores de lenguas americanas. Es también la causa de que, por mucho que se puedan encontrar documentos escritos sobre ellas desde la Conquista, nunca será posible llegar a la complejidad y solidez de los resultados que los filólogos de las lenguas indoeuropeas, semíticas o sinotibetanas alcanzaron apoyándose en textos que podían tener dos, tres o cuatro milenios de antigüedad. Para proyectarse en un pasado remoto, la lingüística amerindia no tiene hasta el momento otro método posible que comparar lenguas y variedades más que todo actuales y construir esquemas de evoluciones posibles a partir de troncos hipotéticos no atestiguados que resultarían en formas actuales. Se entiende que el poder explicativo de los esquemas afianza, sin garantizarla, la verosimilitud de las formas antiguas reconstruidas.

A pesar de esta limitación, los documentos disponibles, incluso los que no tienen sino 30 o 40 años, pueden aportar al observador cuidadoso un acopio de información valiosa. En una sola generación se detectan cambios en el léxico, en los giros gramaticales, en la pronunciación, que son de interés para la lingüística histórica interna (la que se interesa en las leyes de la evolución inmanente del lenguaje humano) y para la lingüística externa (la que se interesa en las relaciones entre el lenguaje y la cultura, el pensamiento y la sociedad en que se desarrolla). Una sociedad que no tiene tradición escrita es poco consciente de los cambios acaecidos en sus formas de hablar, de donde resulta que si se dan las circunstancias propicias, tanto de carácter interno (condiciones estructurales de la lengua) como de carácter externo (conquistas, migraciones, alteraciones demográficas, adaptaciones tecnológicas o económicas, etc.) la importancia de los cambios puede ser considerable. De ahí el interés de publicar testimonios aún recientes.

Más poderosa es obviamente la necesidad de publicar datos, cuando existen, de lenguas hoy desaparecidas que algún día se podrán cotejar con las hipótesis de reconstrucción de proto-lenguas americanas. Los datos del hitita del Medio Oriente interpretados en las primeras décadas de nuestro siglo permitieron así consolidar y enriquecer la reconstrucción indo-europea.

Otra razón cuyo interés crece también con la profundidad histórica de los documentos tiene que ver con la historia de la ciencia y de la cultura occidental. Un antropólogo del siglo XX, un viajero del siglo 19, un misionero del siglo XVIII, al registrar datos, más aún al elaborarlos en un sistema descriptivo, nos deja entrever sus propios sesgos, la naturaleza de sus intereses, parte de su estructuración ideológica. Cuando se trata de gramáticas como en el caso de las que nos quedaron de los misioneros de los siglos XVII y XVIII podemos ver un paradigma científico activo frente al lenguaje, distinto al nuestro, de un gran interés epistemológico. Entender desde la lengua indígena la traducción del "Padre Nuestro" hecha por el Padre Tastevin a la lengua muinane del Amazonas en 1920 y compararla con una traducción actual nos da elementos de entendimiento sobre los cambios de las prácticas misioneras y también sobre los cambios de la conceptualización religiosa indígena.

Esperamos que estos documentos ayuden a construir un mejor conocimiento de la historia, las lenguas y las culturas de los pueblos indígenas de Colombia.

---

# Introducción

**Jon Landuburu**

## El por qué de esta publicación

La serie "Fuentes" se inaugura con la publicación de los documentos sobre lenguas indígenas de Colombia del fondo "Paul Rivet" del Museo del Hombre de París. Todo americanista - y con esta expresión se ha designado desde mediados del siglo pasado al erudito o al científico especializado en la historia, la arqueología, la antropología, la lingüística de las Américas - sabe lo que esta área del conocimiento debe a los trabajos, a las publicaciones y a la actividad del sabio francés.

La deuda hacia Paul Rivet es más importante aún para el lingüista americanista o el lingüista colombiano. Aunque muy presente también en Ecuador, Perú y Bolivia, el fundador del Museo del Hombre de París y secretario general desde 1908 de la Sociedad de

Americanistas de París se había interesado especialmente, por las lenguas indígenas de Colombia a las cuales dedicó casi treinta artículos reseñados (véase lista de publicaciones).

Es de conocimiento general que la gran preocupación de Paul Rivet era la del origen del indio americano, enigma a cuyo estudio dedicó su famoso trabajo "Los orígenes del hombre americano" (México, 1943). Con esa motivación había emprendido la titánica labor de cotejar datos de centenares de lenguas para buscar comparaciones que pudieran establecer —algún día— procedencias más claras. Para disponer de datos había tejido una extensa red de corresponsales en toda Suramérica. Rivet no era lingüista de formación, menos aún filólogo o comparatista, sin embargo había aprendido y manejaba con mucha destreza técnicas de transcripción fonética y de recolección de datos en las que formó muchos antropólogos franceses y colombianos. Empero no dominaba los métodos lingüísticos con suficiente destreza ni se preocupó por desarrollarlos pensando por un lado, que los tiempos ameritaban la urgencia de recoger datos primarios más que procesarlos según teorías y métodos dispendiosos, y por otro lado, que la intensa familiaridad que tenía con las lenguas americanas le permitía establecer correspondencias de alta probabilidad con la mera inspección de formas semejantes.

Esta actitud le valió ulteriormente muchas críticas de los especialistas. Decíamos en 1989: "Es innegable mérito de Paul Rivet haber publicado una gran cantidad de datos ignotos... y haber fraguado muchas hipótesis que resultaron ciertas. Desafortunadamente, y ésto es común en esta clase de ejercicios, el afán de agrupar, de reducir a la unidad esta prodigiosa diversidad no solamente en la región sino en todo el continente, sin apoyarse sobre métodos seguros, lo llevaron a varias hipótesis endebles, hipótesis que fueron a menudo recogidas ulteriormente sin mayor crítica. Justo es decir que la pobreza de los datos, la inexistencia de estudiosos especializados en cada lengua y sobre todo la ausencia de testimonios

históricos impiden casi siempre la utilización directa del método comparativo".<sup>3</sup>

En ese mismo texto citábamos el juicio de Rowe: "Cuando un buen número de vocabularios extensos son disponibles, su procedimiento habitual (de Rivet) es comparar la lengua que quiere clasificar con familias enteras. Por ejemplo, si encuentra una lengua nueva que cree puede ser Arawak, compara cada palabra de su vocabulario con palabras de significado semejante tomadas de, por ejemplo, treinta lenguas ya clasificadas como Arawak. Si encuentra alguna similitud en cualquiera de estas treinta lenguas es prueba de relación genética. El hecho que el número total de similitudes (de la primera lengua) a cada una de las otras lenguas Arawak pueda ser muy pequeño pasa desapercibido en la tabla comparativa. Rivet busca similitudes más que correspondencias sistemáticas entre sonidos; no reconstruye"<sup>4</sup>

A favor del trabajo clasificatorio del sabio francés hay que decir sin embargo que contribuyó a asentar y afinar la clasificación existente con varias hipótesis que resultaron ciertas (entre muchas: exclusión del betoi de la familia Tucano, inclusión del resigaro en la familia Arawak, del nonuya en la familia Huitoto, etc.) y que dejó inquietudes que, si bien no pueden dar lugar a afirmaciones seguras hoy, definen el horizonte de trabajos por hacer (inclusión posible de las lenguas del Chocó en la familia Caribe, inclusión posible de las lenguas del Sur andino en la familia Chibcha), trabajos que requerirán la aplicación del método comparativo, todavía muy poco utilizado en Colombia. El problema de la utilización del método comparativo tradicional no es por lo demás sencillo. Muchos lingüistas tienen dudas sobre su aplicabilidad estricta en el área de lenguas sin tradición escrita sometidas a procesos de cambio y a

---

3 Landaburu Jon (s.f.) "Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia", en *Lenguas indígenas de Colombia. Estudio preliminar para un Atlas lingüístico*. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá (en prensa).

4 citado por Wilbert en Loukotka Chestmir (1968 : 9) *Classification of South American Indian languages*, University of California, Los Angeles.

mecanismos sociolingüísticos de contacto y se han inventado métodos cuantitativos que tratan de ir más allá de las simples inspecciones<sup>5</sup>.

Más allá de estas reticencias sobre el método, el mérito de Rivet sigue siendo inmenso y cualquier investigador de las lenguas indígenas se beneficia recurriendo a los datos contenidos en sus publicaciones. La dificultad para los estudiosos está en el acceso a estos materiales. Por ejemplo, los primeros artículos aparecidos en revistas belgas, francesas o alemanas entre 1905 y 1920 a veces son difíciles de conseguir. Pero más difícil aún, era hasta ahora, examinar los documentos que en las bibliografías más completas sobre lenguas indígenas de América como son la de Loukotka<sup>6</sup> o la de Tovar<sup>7</sup>, están ubicados en los archivos de Paul Rivet en París.

En 1987, buscando precisamente inéditos en la biblioteca del "Musée de l'Homme" de París, pudimos tener acceso a los archivos, normalmente cerrados al público, de la correspondencia y de los manuscritos del sabio francés. La heterogeneidad y el relativo desorden de los documentos no nos impidió darnos cuenta de la gran masa de información interesante contenida en dicho archivo y de la posibilidad de rescatar buena parte de ellos para ilustración de los investigadores colombianos y colombianistas. También pensábamos, suposición que resultó fundada, que en ese fondo se debían encontrar documentos importantes provenientes de los numerosos corresponsales científicos de Rivet. A partir de este primer encuentro tratamos de examinar detenidamente el archivo y de buscar su publicación, en cuanto se diesen circunstancias favorables. En varias oportunidades de viajes ulteriores a París, emprendimos la revisión de la correspondencia de Rivet y el estudio de los catálogos y

---

5 Véase por ejemplo : Bouquiaux L., Guarisma G., Manessy G, ed. (1980), *Problèmes de comparatisme et de dialectologie dans les langues africaines*, Selaf, Paris

6 Ch. Loukotka (1968) *ibidem*

7 Tovar Antonio y Larrucea de Tovar Consuelo (1984), *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Ed. Gredos, Madrid.

carpetas del fondo. En 1989 y 1990 continuamos la tarea, de manera más sistemática, con la ayuda de un investigador del CCELA, el etnolingüista Tulio Rojas Curieux.

Presentaremos a continuación la organización y el contenido del fondo Paul Rivet del Museo del Hombre de París en lo que concierne a las lenguas indígenas de América. Más adelante comentaremos los pormenores de la publicación que resultó de este trabajo de revisión, selección y preparación de fuentes.

\*\*\*

## Los archivos de Paul Rivet

Los documentos, interesantes para el estudio de las lenguas indígenas de Colombia y para la historia de este estudio contenidos en el fondo Paul Rivet de la reserva de la biblioteca del Museo del Hombre de París están localizados en cuatro sitios distintos:

- La Sección de correspondencia
- La Sección de "manuscritos"
- La Sección de "documentos"
- Los Ficheros



# Lenguas Aborígenes de Colombia

## Fuentes

### Documentos sobre Lenguas Aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet

#### Volumen 2 Lenguas de la Orinoquía y del Norte de Colombia

Jon Landaburu  
*Compilador*

Tulio Rojas Curieux  
*Director de la Edición*

Santafé de Bogotá, D.C.

## CONTENIDO

Presentación de la serie fuentes	15
Introducción	19
<i>Jon Landaburu</i>	
El porqué de esta publicación	19
Los archivos de Paul Rivet	23
Documentos de lenguas indígenas colombianas (Carpetas C)	29
Documentos de otras lenguas indígenas de América (Carpetas A)	36
¿Qué se publica y cómo se publica?	47
Nota introductoria al volumen 2	52
Paul Rivet:	
Un legado que aún nos interpela	53
<i>Roberto Pineda C.</i>	
La inserción en una tradición	53
Algunas de sus ideas fundamentales	59
La fundación de una comunidad de antropólogos en Colombia	62
Un hombre de principios	69

## LENGUAS DE LA ORINOQUÍA COLOMBIANA

Introducción.....	79
<i>Miguel Angel Meléndez</i>	
Ubicación en la Orinoquía de las lenguas documentadas .....	97
Lengua achagua.....	99
Datos de la lengua achagua.....	101
<i>Robert de Wavrin - Miguel Angel Meléndez</i>	
Observaciones al documento de Robert de Wavrin sobre la lengua achagua .....	113
<i>Miguel Angel Meléndez</i>	
Lengua sikuani (guahibo).....	117
Datos de la lengua sikuani (I) .....	121
<i>Robert de Wavrin - Francisco Queixalós</i>	
Datos de la lengua sikuani (II) .....	139
<i>Oscar Torres Tobar - Francisco Queixalós</i>	
Lengua piapoco .....	143
Datos de la lengua piapoco .....	145
<i>Robert de Wavrin - Andrés Reinoso</i>	
Observaciones al documento de Robert de Wavrin sobre la lengua piapoco.....	179
<i>Andrés E. Reinoso Galindo</i>	
Lengua puinave .....	187
Datos de la lengua puinave (I) .....	191
<i>Robert de Wavrin - Jesús Mario Girón</i>	
Datos de la lengua puinave (II).....	205
<i>Robert de Wavrin - Jesús Mario Girón</i>	

Datos de la lengua puinave (III) .....	207
<i>Robert de Wavrin - Jesús Mario Girón</i>	
Observaciones a los tres documentos de Robert de Wavrin sobre la lengua puinave .....	223
<i>Jesús Mario Girón</i>	
Lengua sáliba .....	231
Datos de la lengua sáliba (I) .....	235
<i>Lorenzo Hervás y Panduro</i>	
Observaciones al documento de Lorenzo Hervás y Panduro sobre la lengua sáliba .....	239
<i>Hortensia Estrada</i>	
Datos de la lengua sáliba (II) .....	241
<i>Constant Tastevin - Hortensia Estrada</i>	
Observaciones al documento de Constant Tastevin sobre la lengua sáliba .....	249
<i>Hortensia Estrada</i>	
Datos de la lengua sáliba (III) .....	255
<i>Robert de Wavrin - Hortensia Estrada</i>	
Observaciones al documento de Robert de Wavrin sobre la lengua sáliba .....	271
<i>Hortensia Estrada</i>	
Lenguas uwa (tunebo), achagua, sáliba y sikuani (guahibo) .....	277
Guía de conversación con algunas tribus salvajes de Casanare .....	279
<i>Dr. Juan Nepomuceno Rueda</i>	
Datos de la lengua uwa o tunebo .....	283
<i>Juan Nepomuceno Rueda - Clara I. Casilimas</i>	
Observaciones al documento de Juan Nepomuceno Rueda sobre la lengua uwa o tunebo .....	287
<i>Clara I. Casilimas</i>	

Datos de la lengua achagua .....	295
<i>Juan Nepomuceno Rueda - Miguel Angel Meléndez</i>	
Observaciones al documento de Juan Nepomuceno Rueda sobre la lengua achagua .....	299
<i>Miguel Angel Meléndez</i>	
Datos de la lengua sáliba .....	305
<i>Juan Nepomuceno Rueda - Hortensia Estrada</i>	
Observaciones al documento de Juan Nepomuceno Rueda sobre la lengua sáliba .....	311
<i>Hortensia Estrada</i>	
Datos de la lengua sikuani o guahibo.....	313
<i>Juan Nepomuceno Rueda</i>	

## LENGUAS DEL NORTE DE COLOMBIANA

Apuntes sobre las lenguas de la región nororiental colombiana .....	327
<i>Carolina Ortíz Ricaurte</i>	
Ubicación en el Norte de Colombia de las lenguas documentadas .....	347
LENGUAS DE LA SIERRA NEVADA DE SANTA MARTA	
Lengua damana.....	351
Datos de la lengua damana.....	353
<i>Robert de Wavrin - María Trillos</i>	
Observaciones al documento de Robert de Wavrin sobre la lengua damana, lengua de los wiwas .....	363
<i>María Trillos Amaya</i>	
Lengua ika .....	385
Datos de la lengua ika (I) .....	387
<i>Gustaf Bolinder - Jon Landaburu</i>	

Datos de la lengua ika (II) .....	407
<i>Robert de Wavrin - Jon Landaburu</i>	
Observaciones a los documentos de Gustaf Bolinder y Robert de Wavrin sobre la lengua ika .....	425
<i>Jon Landaburu</i>	
Lengua kankuamo .....	437
Datos de la lengua kankuamo o kampanake .....	439
<i>Robert de Wavrin - Celedón</i>	
Observaciones al documento de Robert de Wavrin sobre la lengua kankuamo o kampanake .....	447
<i>María Trillos Amaya</i>	
Lengua kogui .....	457
Datos de la lengua kogui .....	459
<i>Robert de Wavrin - Carolina Ortíz</i>	
Observaciones al documento de Robert de Wavrin sobre la lengua kogui .....	475
<i>Carolina Ortíz Ricaurte</i>	
<b>LENGUAS CARIBES</b>	
Lenguas caribes .....	483
I. Documentos sobre la lengua yuko .....	485
Datos de la lengua yuko - macoa .....	487
<i>Theodoor de Booy - Camilo Robayo</i>	
Datos de la lengua yuko .....	501
<i>Robert de Wavrin - Camilo Robayo</i>	
II. Documentos sobre la lengua del Opón-Carare .....	521
Datos etnográficos y lingüísticos sobre indios del Carare recibidos del señor Miguel Sánchez Pardo y enviados por Miguel Fornaguera a Paul Rivet (1944) .....	525

Lista de palabras castellano - carare - motilón mandada por Roberto Pineda Giraldo a Paul Rivet (1944) .....	531
Léxico de la lengua opón - carare según datos de Miguel Fornaguera y Roberto Pineda Giraldo provenientes del archivo privado de Miguel Fornaguera .....	537
Observaciones a los documentos sobre las lenguas caribes del norte de Colombia .....	555
<i>Camilo Robayo</i>	

#### LENGUA DE LA GUAJIRA

Lengua wayuu (guajiro) .....	561
Datos de la lengua wayuu .....	563
<i>Robert de Wavrin - Rudecindo Ramírez</i>	
Observaciones al documento de Robert de Wavrin sobre la lengua wayuu .....	583
<i>Rudecindo Ramírez</i>	

#### ANEXOS

Sistema de notación fonética recomendado por el Instituto de Etnología de París .....	591
Sistema de notación fonética recomendado por Cohen, M. y Meillet, A. ....	595
Alfabeto fonético internacional .....	599
Bibliografía de Paul Rivet sobre Colombia o con relación a ella .....	605